

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 6 (1891)

Artikel: La Gymnastica dellas mattas nella scoula primaria : Referat tgnieu nel Schner 1889 avaunt la Tit. conferenza da magisters circuitela d'Engiadina ota tres L. Juvalta, meidi distrittuel
Autor: Juvalta, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178718>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

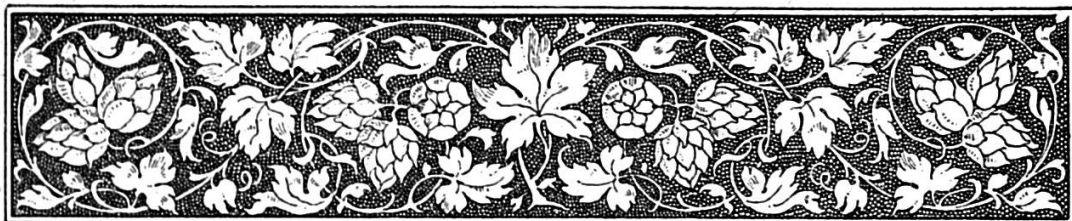
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La Gymnastica

dellas mattas nella scoula primaria.

Referat tgnieu nel Schner 1889 avaunt la
Tit. conferenza da magisters circuitela d' Engiadina ota tres L. Juvalta,
meidi distrittuel.

Ot stimedà radunaunza!

Signur President! Mieus Signurs!

Sch' eau am permet da ventilar hoz quista dumanda nel grembo da lur stimedà sozieted, cul giavüsch, ch' ella vegna discussa dad Els, schi scuntra que nella ferma persvasiun, ch' ella ho eir il plain dret, da gnir trattada üna vouta eir in üna conferenza da magisters. Eau sort nempe del prinzipi, cha que chi ais dret e bun per l' ün, dess esser eir güst per l' oter. Ais la gymnastica buna e nüzaivla per ils mats, schi sto ella esser que-taunt nel istess e forza in ün gro auncha pü ot eir per las mattas. Per me ais que ün factum decis et indiscutabel, cha la gymnastica in generel per tuots ils infaunts d' üna tschert' eted insü, e cultiveda rationelmaing e con methoda, ais ün mez excellent d' instructiun per noss infaunts in püss rapports, taunt in risguard disciplinari, sco maximamaing in risguard hygieinic, per fortificher e rinforzer las giuvnas plauntas in lur svilup. La gymnastica dess rinforzer ils giuvens corps et ils render pü abels e capabels a resister a burascas della natüra, pü resistibels nel combat quotidian per l' existenza. Pü ferm e disvilupo nempe ch' il

corp con tuots sieus organs ais, e pü fazil ch' el po eir resister e fer frunt a malatias innatschantas o las superer, scha l' haun gia traplo suot lur griffas. Pü ferm e pü saun pero ch' il corp ais, pü fraisch e pü vivace sto consequentamaing eir esser il spiert, il product del organ il pü sensibil, ma eir il pü important da noss corp, del tschervè. Veglia e tauntüna ad ogni ün flich contschainta ais la phrasa „mens sana in corpore sano“.

Nus vzains uschea, co cha la hygieina e la pädagogica as pordschan co il maun e co pudess que esser oter? Ün education, chi non rispetta las dumandas e pretaisas della hygieina, non ais, a mieu möd da vair, appunto ingün' education! E che s' inclegia ün suot hygieina? La hygieina ais la doctrina, ch' ins muossa, co cha pudains il pü bain possibel mantegner e fortificher nossa sandet, e non ais da sbagliar con l' otra doctrina, sia sour, la quela muossa a tratter ils amalos et als garder our. Ellas sun, sco dit, paraintas et haun l' istessa mira in ögl. Ma intaunt cha la veglia e perché eir pü contschainta da quistas duos suors, la therapia, s' occupescha con la guarischium da malatias, as ho miss la giuvna sour per pensum, d' impedir pü possibel l' eruptiun da malatias in stupband lur fontaunas. Ils homens e promoturs della scientia sül territori della medizina haun stüdgio las malatias del corp humain cu' l curté e mikroskop taunt inavaunt, sco ch' ils instrumaints d' hoz in di quetaunt permettan; els haun eir tschercho pü possibel zieva lur motivs, ma saimper nell' idea e spranza, con l' agüd da lur perscrutatiuns e novas invenziuns da lever disturbis gia avaint maun con plü sgnorezza possibla, con oters plets, els lavuraivan nel servetsch della therapia. Pür con l' ir del temp as dedichettan homens docts e bain pensants a la nouva discipliun, chi vaiva, sco dit, per scopo, d' impedir pü possibel malatias tres uordens preservativs, o da lavurer cunter lur derasatiun e da mitigar lur character malign. Pür nels ultims decenis da quist secul attiret quista disciplina saimper pü l' atenziun da mediziners et oters perscrutatur, et ella gnit stüdgeda saimper pü intensiv et eir pratcheda saimper pü. Usche avet ella sün tuots ils rams industriels ün' influenza da summa importanza tuot la technika p. ex. sto uossa piglier risguard sün sias dumandas e gnir pü possibel incunter a sieus postulats. Ma maximamaing sül champ scolastic ais la hygieina d' immensa influenza e poch chapitels della nouva disciplina avettan da s' allegrer d' ün elaboratiun usche diligainta et intensiva, sco quel,

chi tratta della scoula. Et eir scha co e lo in ün o l'oter ris-
guard gnittan forza fattas pretaisas exagieredas et eir scha qual-
voutas las ideas dels represchentants della hygieinà d'üna, e da
quels della pädagogica dell'otra vart divergaivan pü o main,
schi haun quistas differentas ideas tuottüna contribuieu na poch,
per stimuler il stedi e sieus organs, a s'interessar saimper pü
per dumandas concernente la hygieinà sü'l champ scolastic. Saimper
pü gnittan eir per il scolaresser adoptos ils prinzipis ils quels
la hygieina avaiva declaro per buns e güsts. Singuls chantuns
sco St Gallen, Zürich, Basilea e Waadt, haun nel ultim temp reor-
ganiso lur scolaresser e tschercho in quel'occasiun pü possibel,
da gnir incunter als postulats d'ün hygieina rationela. Nus pudains
con sastifaciun e plaschair constater, cha eir in noss chantun, chi
cognitamaing non ais güst fich suscettibel per renovatiuns, teunt-
üna bod quista, bod l'otra comunitè ho piglio la lodabla dezi-
siun da banduner sieus locals da scoula, chi non correspondaivan
pü als postulats del hygieina e da fabricher novas chesas da
scoula, per in quist occasiun gnir incunter pü possibel alas du-
mandas della nouva disciplina medizina. Eau di con satisfatiun
e plaschair sto ogni ün, chi ais piglo aint per l'instructiun da
nossa chera giuventüna, e s'interessa per il svilup corporel e
spirituel da quella salüder üna tela deziun, chi demuossa gia
ün grand progress per las respectivas vischnaunchas. Et in effet
ann per ann po ün ler da novs fabricats da scoula. Usche sajan
per ex. nomnedas las lod. Vischnaunchas Davos Platz e Dörfli,
Trins, Flims, Küblis et in ultim temp St Murezzan, e sgür auncha
bgierras otras communiteds, chi meritessan da gnir citadas, tas-
chair da bgierras Vischnaunchas, las quellas gia pü bod eiran
gnidas incunter a quist bsögn et usche eiran idas avaunt con bun
exaimpel.

Zieva quista cuorta deviatiun da noss thema, volains ans
volver a quel. Per comprover il dret, con il quel la gymnastica
dellas mattas dess gnir introdüta e rendida obligatoria nella scoula
primaria, stovains il prüm ans render cler l'utilited, cha la gym-
nastica ho in generel. Eau craj davair m'externo in merit gia
da prinzipi et am permet in quist'occasiun be auncha da men-
zioner qualche citats dad autoriteds in quist chapitel. In prüma
linga saja fat montiun d'ün passus our del „Vorposten für Gesund-
heitspflege“ da Signur Dr. Sonderegger, il pionier Schwyzzer per
l'hygieina. El remarcha sur la gymnastica il seguint: La

gymnastica promova la digestiun et influenzescha cotres in maniera fich favorabla il bilantsch nell' economia da noss corp, vouldir intredas e sortidas; ella disminuescha ün' eventuela supraagitatiun del tscherve tres stimulatium dellas gniervas periphericas, quieta l' anim e promova il sön. Ogni organ vegn incito tiers üna actiun pü granda, da que ch' el eira adüso. Il system musculair vegn influenzo direct et indirect, e maximamaing il cour vegn miss in actiun pü intensiva. Cotres vegn la circulatiun del saung pü viva, e la respiratiun pü extaisa. La conseguenza da tuot ais ün resentimaint da recreatiun, da contentezza cun se stess e cun tuot il muond. Eau non poss fer damain da citer in quist lö ün passus our del discuors del minister d' instructiun italiaun, Signur Bosetti, intitulo la scoula elementaria, il quel avet occasiun da ler in Nr. 336 del Corriere della sera del 4 Dezember 1888 e chi tuna usche: „Il maestre deve tenir presente, che la scoula ha da servir a tre fini: a dar vigor al corpe, penetratiun all' intelligenza, e rettitudine al animo, e governarsi in ogni cosa per mode in quanto è fattibile da conseguirle.“ Els vezzan dimena, Mieus Signurs! Cha eir il minister d' instructiun italiaun retegna per il pensum prinzipel della scuola primaria in prüma lingia da „dar vigor al corpe“, il che as lascha effectuier il pü bain tres üna gymnastica rationela. Ma quist ultim predicat sto la gymnastica avair. Un non dess pretender d' ogni ün qualunque exerzizi, negliger l' interess per exerzizis simpels e sauns d' üna vart, per dell' otra vart s' interessar be per usche nomnos capos d' opera. Scha examinains pü inavaunt, co cha quistas nüdas phrasas theoreticas gnittan e vegnan aunch uossa pratchedas, schi savains, cha gia nel classic temp dels Grecs tar ils Spartaners et Atheners la gymnastica giovaiva nell' instructiun della giuventüna la prüma rolla. Schi tar ils Spartaners gniva as po dir cultivo be gymnastica. Ils usche nomnos pädagogs, ils magisters, eiran, piglo stricte, inguott oter co magisters della gymnastica. E sch' eau бүt ün' öglieda sül temp, inua frequentaiva noss gymnasium chantunel, ün temp inua la gymnastica non gniva sustgnida dallas autoriteds as po dir per poch et inguotta, inua las trais sozieteds da gymnastica in allura, stovaivan da se our pisserer per ün local ün po ün po adato per lur exerzizis, schi stögl confesser, ch' ün eira allura fich pramuro, d' intrer nella sozieted da gymnastica, üna prouva ch' ün sentiva il bsögn d' exerziter e da fortificher il corp. E zieva la constitutium del 1874

ho eir mamma Helvetia s'interesseda per la chosa e que in tel maniera, ch'ella declaret l' instructiun nella gymnastica, almain per ils mats, d' üna tschert' eted insü obligatoria. Eir il stedi eira dimena persvas della buna e salüdaivla influenza sül disvilup da nossa giuventüna. Ün volaiva cotres render nossa giuventüna pü abela e capabela al servetsch per la patria. Taunt sco cha nus arcognoschains quista buna intentiun del stedi, da volair con agüd della gymnastica preparer nossa giuventüna masculina gia d' infanzia insü per la defaisa da sieus confins e sieu territori, schi stovains dell' otra vart, considerand la chosa sainza ingün prägiüdizzi, tuottüna ans dir, cha il stedi ho agieu co ün po in möd partiel. Scha la gymnastica ho d' influenzer favoraivelmaing il svilup corporel e spirituel della giuventüna masculina, allura non vez' eau aint, perche ella non do vess fer quetaunt eir per la giuventüna feminina. Scha ils mats vegnan tres las gymnastica pü robusts e pü fermes, perche non vess dad esser quetaunt il cas eir tar las mattas? Co dess nascher üna generatiun robusta, scha non vegn eir pissero per il svilup corporel eir dellas mattas in maniera toccanta? Perche in generel regalaron mammas saunas e robustas pü tschöntschi figls fermes, e chi impromettan da dvanter buns defensurs della patria. Non vol ains jüsta pretender, cha nossa giuventüna feminina vegna del tuot negletta in quist ram d' instructiun. Eau se bain avuonda, cha in scoulas pü elevadas da mattas, nels usche nomnos instituts, co e lo las mattas vegnan instruidas quelchosetta nella gymnastica. Eau admet, cha in citeds forza co e lo quist ram d' instructiun ais introdüt eir in scoulas primarias per las mattas. Ma nella scoula primaria, sco ch' ell' exista in sia singularited inaximamaing nellas vischnaunchas e citeds pü pitschnas da nossa patria, nellas scoulas chi vegnan frequentadas da noss infaunts del 6^{vel} resp. 7^{vel} ann insü infin complieus 14 u 15 anns, in quistas scoulas vegnan nossas mattas instruidas poch o inguotta, o pü bain dit dafat inguotta nella gymnastica. E tuottüna non vess da gnir retardo pü löng con quist instructiun. Perche tuots ils avantags e benefizis, ch' üna gymnastica rationela procurescha als mats, non paun gnir sustrats pü löng a nossas mattas. Eau am permet auncha da citer ün passus d' üna corrispondenza nel Bund concernente la riforma della scoula primara nel chantun Waadt, chi tuna sco segue: „Differentes meidis, ch' sun piglos aint da tuot cour per ils exercizis nella gymnastica, sun tuottafat del avis, cha quels

dessan güst usche bain gnir declaros obligatorios per la mattas sco per ils mats“. E la redactiun del Bund fo la remarcha: „Nus crajains, ch' els hegian dret“. Noss pövel Grischun ho avaint pochs anns sanctiono üna ledscha, la quela renda l' instructiun per lavurs da maun (cusir etc.) a las mattas obligatoria et il stedi vo per gnir incunter a quista ledscha e la mantegner in vigur aunch' ün töch pü inavaunt, e sustegna povras vischnaunchas con considerablas contributiuns a favur da quist ram d' instructiun. Que ais tuot begl e bun et eau sun sgür ün del ultims, chi vuless criticher e combatter quist' institutium, chi sgür vegn eir observeda nella pü pitschna vischnaunchetta da noss chantun. Ma tres quist instructiun vegnan las mattas, chi haun da 's partiziper vi a tuots ils oters rams d' instructiun sco 'ls mats, lieda auncha per 3 uras da pü per eivna vi al baunch da scoula, d' intaunt cha per ils mats quista instructiun vegn compenseda con gymnastica, dimena exerzizis corporels. Als mats, ils quels uschigliö gia grazcha a las relations natürelas, saja tres lur giös, o saja tres eventuels agüds, chi prestan a chesa, a 's tegnan sü pü nel liber, et as paun usche procurer pü movimaint, als mats, di eau, non vegn be do ultra que auncha 2—3 uras l' eivna instructiun in exerzizis corporels, dimperse els sun intgnieus lotiers de lege. Las mattas pero, e güsta quellas, per las quellas ün pö gymnastica füss fich giavüschabel perche fich nüzavel, nempe da 10 resp. 11 anns fin lur sortida della scoula primaria, sun, eir grazcha a las relations natürelas, pü lieda a la chesa et a la stüva. Taunt lur giö, sco eir il möd cha haun da servir a chesa, mainan que cun se. Las mattas, chi cognittamaing as disvilupeschan 2—3 anns avaint ils mats, chi intran usche pü bod nell' eted dell' usche nomneda puberted, nell' eted, inua tuots ils organs as disvilupeschan il pü fich, inua tuot l' össadüra e co maximamaing l' öss dellas coissas e sieus connexs l' usche nomneda butschida (Becken), per il sexo feminin d' imensa importenza, survegn sia consistenza e fermezza volüda, nell' eted inua ils organs sexuels as svilupeschan per acómplir lur importantissima incombenza, quistas mattas, di eau, haun in mieuß ögls taunt o pü grand dret vi' all' instructiun nella gymnastica co ils mats, ils quels a la fin paun chatter eir auncha pü tard occasiun da 's exerciter in que ram. Ad els sun aviertas in bgiers lös societeds da gymnastica, et inua cha telas non existan, dess ün appunto former telas, e scha que vess da scuntrar cun agüd del stedi. Eau non vögl con que co toutafat brich com-

batter l' instructiun dels mats nella gymnastica dal 10^{vel} fin al 15^{vel} ann da lur eted, eau volaiva simplamaing comprover cotres, cha las mattas hegien güst taunt dret lotiers sco ils mats. Sortides della scoula primaria, ho il sexo feminin, pigliand our quellas chi frequaintan scoulas superiuras, e da quelas forza neir tuottas, ingiün' occasiun da cultiver la gymnastica, exeptuo il suter, chi bainschi po per parte gnir risguardo sco üna spezia d' gymnastica. L' emanzipatiun del sexo feminin non ais auncha arrivu tar nus a que punct, ch' ün podess spetter cha gnissan formedas sozieteds da gymnastica propiamang per il bel sexo, sco ch' and existan tauntas per il sexo masculin. Scha telas existan forza in Amerika, u scha sun pigliedas in vista, non poss eau dir. E tuottüna resunna sainper pü l' admonitiun: „Educatiun harmonica da corp e spiert per tuots duos sexos.“ Ils mentionos movimaints dellas mattas in chesa, sün ils quels vegn suvenz miss ün tschert pais, non haun löng bricha l' influenza sül svilup corporel, sco que füss il cas tres movimaints et exercizis nel liber. Stante pero cha la duonna giova di longe la granda rolla nella provenienza et origine sco eir nell' educatiun del humaan, stuvess ün eir pudair con radschun spetter cha gniss impondieu per si' educatiun corporela la pü granda chüra possibla, per ch' ella obtegna eir pü fazil la forza vitela e la quantited d' saung volida, per adempir a sia importanta missiun. (Vide la broschüra da Gustav Schleidt, „Die Leibesübungen des Weibes.“) Mieus Signurs eau pudess nommer auncha püss motivs a favur della gymnasta dellas mattas, e ziter auncha püss zitats dad autoriteds, chi pretendan ün' educatiun corporela dellas mattas pü intensiva e fundamentela, ma eau am vögl contanter con ils gia mentionos nella ferma persuasiun, cha eir Els, Mieus Signurs, sajan perinclets con l' importenza e vardet da mias pretaisas, „cha dess gnir do eir a las mattas nella scoula primaria instructiun nella gymnastica.“ Schad' eschans pero arrivos taunt inavaunt, schi nascha la dumanda: Co e cura dess ün gnir incunter a quists postulats? Bgierrs e forza la maggiorited traunter Els s' quassaron il cho s' impissand: la chosa füss bain bell' e buna, ma d' inuonder piglier il temp per tel' instructiun? e pü inavaunt an's maunchan eir ils magisters et il materiel lotiers. Sünque rispuond eau: Dalam ch' ün ais persvas della nezessited e dell' ütilited d' üna tela instructiun per nossas mattas, e per hoz am basta d' Als persvader da quetaunt, schi sto e dess ün eir chatter ils mezs e las vias d' introdür quist

ram nellas scoulas elemantarias eir per il sexo feminin. Que ais ün oblig morel, cha las autoriteds competentas haun. Cur ch'avant 7 anns cumanzet mia pratcha da meidi co in Engiadina, stuvet cun displaschair constater, cha las mattas non avaivan ingün zieva mezdi liber, sco ils mats and avaivan, ils quels gnivan ultra que instruieus nella gymnastica; co am laschet gnir pcho dellas povras mattas, chi gnivan trattedas partielmaing e fet al lod. Cossagl scolastic a Zuoz l'istanza, da procurer eir a las mattas in nossas scuolas ün zieva mezdi liber, la quela proposta gnit eir accepteda sainza granda oppositiun et huossa haun las mattas, a mieu savoir almain, nellas püssas vischnaunchas da noss circul ün zieva mezdi liber sco 'ls mats, sainza ch'ellas per que co füssan restedas inavous nell'otra instructiun per inguotta. E que chi risguarda l'instructiun dellas mattas nella gymnastica nella scuola primaria, schi sun ils mezs lotiers con l'ir del temp schaffieus, disch almain Wilhelm Jenni in ün referat sur quista materia, tgnieu a Biel ils 2 October 1881, chi saro als püss dad Els bain contschaint. Nus possedains, disch Jenni, pü inavaunt cudeschs d'instructiun in merit in bainischem granda tschern, usche cha per las autoriteds competentas non füssan in quist risguard ingüns obstacels avaunt maun. Eir la dumanda, chi chi vess da der quist instructiun, non vess da difficulter la chosa. In nossas scoulas paun ils magisters, chi instrueschan ils mats; bain eir instruir las mattas in quist ram. Merit il plan e la methoda dell'instructiun Als stögl ranyier (verweisen) sün las brochüras citedas da Schleidt e Jenni. Que non pudaiv'esser mieu pensum e non eira neir mieu scopo, da trater quista materia auncha pü a la lunga, d'imperse mi' intentiun eira be quela, da metter in discussiun quista dumanda in lur grembo, M. Sigrs! e dals guadagner pü possibel per la chosa. Scha que taunt am ais reuschieu, schi ais il scopo da mia lavur eir accomplieu. Per terminer quela, am permet da metter sü auncha differentas thesas, chi resultan our da mieu referat, sco resüme da quel.

Thesa I. La gymnastica cultiveda methodicamaing e rationelmaing ais ün excellent mez d'instructiun pädagogic e hygieinic per la giuventüna. Admiss quetaunt formulescha la

Thesa II dschand: Scha la gymnastica ho üna usche benigna influenza sü'l svilup corporel e spirituel in generel, sco pretais e comprovo, schi non po quist' influenza s' extender be sü'l sexo masculin, dimperse ella sto influenzer güst l'istess il svilup eir

del sexo feminin, stante cha tuots duos consistan eguelmaing our da charn, össa e saung, chi stu vessan gnir istess tar ils üns, sco tar ils oters exercitos e rinforzos. Our da quista thesa resulta da se la seguainta

Thesa III, chi tuna: Scha l' instructiun nella gymnastica ais usche nūzaivla per las mattas sco per ils mats, schi sto ella, d' üna tschert eted insü almain, gnir declareda eir per il sexo feminin obligatoria sco per ils mats. Consequentamaing giains ün pass pü inavaunt e dschains in

Thesa IV: Cha usche bod, cha la gymnastica nella scoula elementaria saja üna conditio sine qua non per la cultivatiun corporela et instructiun spirituela dellas mattas, cha allura, di eau, ün sto eir pisserer per ils mezs e las vias, per introdür quist ram d' instructiun.

Thesa V. La schüsa, chi mauncha il temp materiel et otras chosas materielas e na materielas lotiers non ais, in consideratiun dell' importenza della chosa, suffiziainta.

Thesa VI. La dumanda sur il möd, co e cura cha quist' instructiun dess gnir deda, surlascha il referent gugent a persunas o söziets pü competentas lotiers da dezider, il pü gugent a las Tit. Conferenzas da magisters, las quelas pudessan eir zieva madüra discussiun e riflessiun fer ils pass necessaris tiers las autoriteds competentas in motivand la chosa tocantamaing, per arriver al scopo expost nel referat.

Quists sun, m. Signurs! ils impissamaints, ch' eau he volieu delucider in mia lavur. Am saja auncha permiss a la fin, d' als render attent sün üna lavur, chi m' ais gnida suot ögls pür quists ultims dis grazcha a la bunted da mieu stimo amih, Signur magister Jäger, e la quela eau voless arcumander ad ogni ün d' els, chi non la cognoscha gia. Ella as chatta nel Heft 6 del Band VIII „Der Praxis der schweizerischen Volks- und Mittelschule“ et ais intituleda: „Der Turnunterricht in den Bergkantonen, speziell in den Urkantonen.“ L' autur ais Signur Eduard Köhlin, magister nella scoula secundaria ad Einsideln. L' autur piglia co viva part per l' instructiun nella gymnastica nella scuola primaria e pretenda cha las autoriteds scolasticas pissereschon per stricta observatiun del Art. 3, Lemma 2, dell' ordinatiun federela, tenor la quela ho da gnir do in tuot las scoulas elementarias als mats da 10—15 ans instructiun in gymnastica, sco quela ais normeda in mentioneda ordinatiun. In ün extract del correferat stipulescha il Correferent Signur Egg, magister della scoula

secundaria a Thalweil, traunter otras la seguainta thesa, la quela eau leget cun granda satisfatiun stante ella corrispuonda tres e tres con las mias. Ella tuna nel originel sco segue: „Die weibliche Jugend bedarf zum Mindesten ebensogut der Ausbildung der physischen Kräfte, wie die männliche, und es sollte darum dem bezüglichen Turnunterricht in den Schulen eine grössere Aufmerksamkeit geschenkt werden.“ Els vezzan dimena, m. Signurs, cha la dumanda da me hoz ventileda ais gia gnida discusa e sustgnida parte dels Signurs magisters.

Am soprasto auncha d'ingrazcher ad Els tuots m. Signurs per la perseveranza e patientia ch' Els haun agieu, e sch' eau poss am lusinger, eir per l' attentiu chi m' haun regalo.

